

北京外国语大学2005年学术著作系列

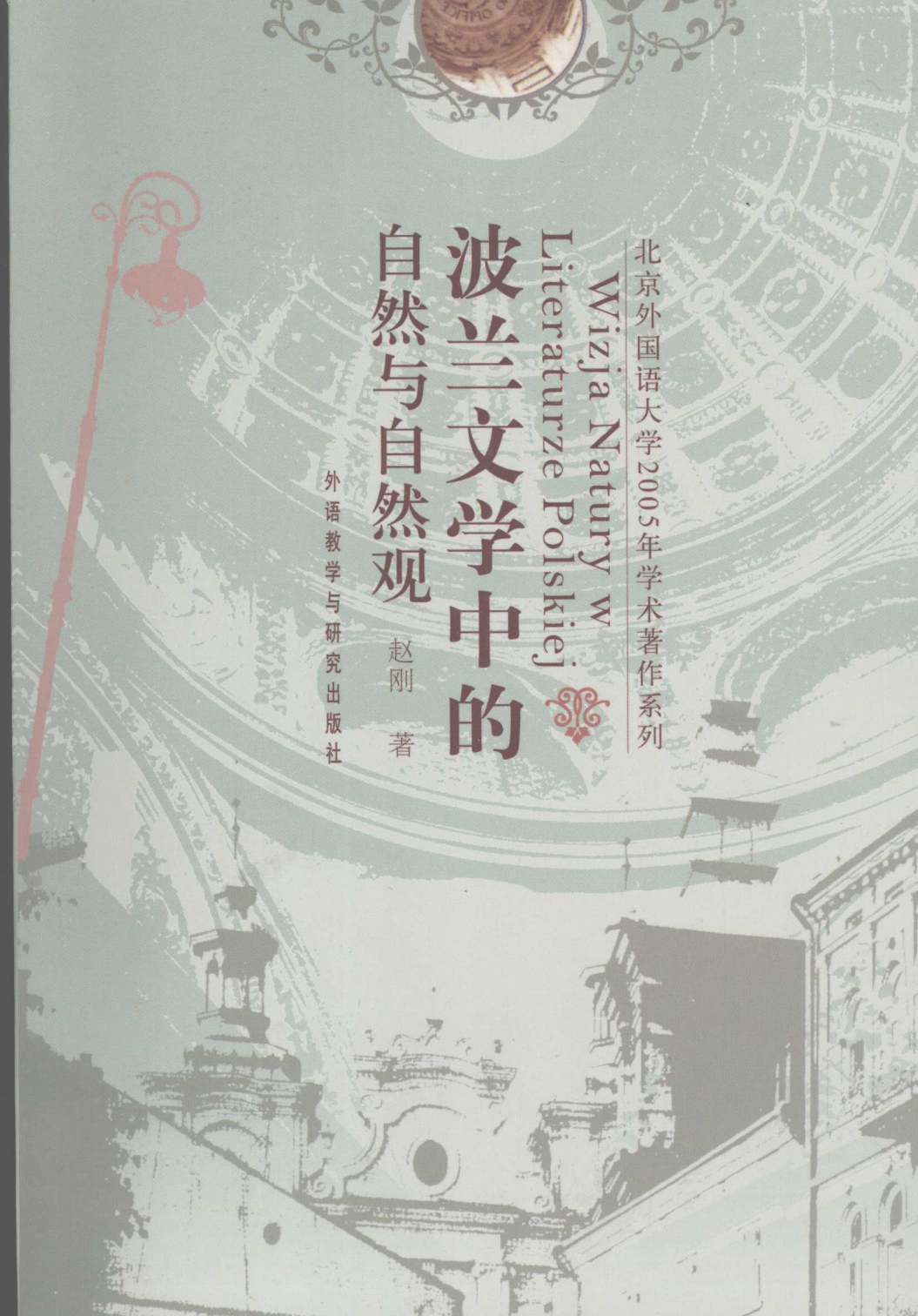
Wizja Natury w
Literaturze Polskiej



波兰文学中的 自然与自然观

赵刚 著

外语教学与研究出版社





北京外国语大学2005年学术著作系列

北京外国语大学2005年学术著作系列

北京外国语大学2005年学术著作系列

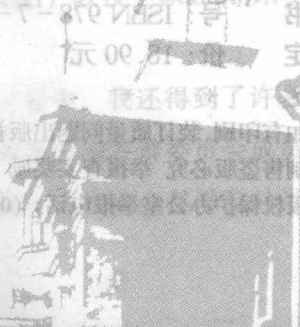
Wizja Natury w
Literaturze Polskiej

波兰文学中的 自然与自然观

赵刚 著

外语教学与研究出版社

北京



图书在版编目(CIP)数据

波兰文学中的自然与自然观 / 赵刚著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.7

(北京外国语大学 2005 年学术著作系列)

ISBN 978-7-5600-6811-4

I. 波… II. 赵… III. 文学研究—波兰 IV. I513.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 104808 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 凌 枝

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.375

版 次: 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6811-4

定 价: 18.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

序

这里奉献给读者的，是赵刚博士在北京外国语大学欧洲语言系攻读博士学位期间所撰写的博士学位论文。此次出版，作者又在原文基础上进行了必要的补充和修改，从而形成一部学术性专著。根据笔者对赵刚的了解，当初他博士学位论文的选题曾有过两种选择：一是论述波兰一位著名诗人的创作，在前人已有的研究成果的基础上，从新的切入点入手，进行深入的探讨，力求有自己的创见和发现；二是扩大视野，跳出现有博士论文写作的一般模式和框架，选择新的课题，探索并争取能找到或揭示一个新的研究空间。经过一段时间的摸索和思考之后，赵刚选择了后者，走了一条相对而言“风险”较大，需要艰难探索和独辟蹊径的创新之路。

论著将波兰文学纳入欧洲文学的范畴进行思考，其渊源追溯到欧洲文学的源头——古希腊文化中的自然观，重点在于探讨和梳理波兰文学中从文艺复兴到第一次世界大战爆发之前的四百余年自然观演进的脉络。从纵向看，有一个清晰的历史发展过程；从横向看，则把范围较小的波兰文学放在范围较大的欧洲文学中进行考察，既说明了二者的亲缘关系，也营造了一种强烈的个性化的态势。论著强调，在作为欧洲文学组成部分的波兰文学中，自然观的演进固然深受欧洲历代哲学和美学发展的影响，但

也有其强烈而独特的民族特性，反映出了波兰社会的历史变迁和波兰文学发展的大致过程。

作者运用了历史比较研究、主题学、文学阐释学等传统的文学研究方法，融入了生态文艺学和生态美学，从搜集和解读波兰文学中涉及大自然的诗文入手，对波兰文学史上最有影响或在这一方面最有代表性的诗人、作家的作品中的自然题材进行多方位、多角度的审视和辨析，研究不同时期的文学在主题思想、意境、神韵诸方面的相生相克或传承关系，展示出历代波兰文学家不同的心路历程及其采用的艺术表现手法的差异。在这种不牵强而又挥洒自如的阐发中，可以看出论著作者把握文学研究主题确有一定的能力，专业知识相当厚实，文学功底扎实，知识面也比较宽广，对文学有很高的悟性。

从整体上看，论著展现了数百年来波兰文学中人与自然关系的发展概貌，揭示了其内在的联系和轨迹，且立论有据、条理清晰、写作规范、行文流畅，阅读有如经历一次在大自然中的精神漫游，领略一次作家、诗人们对大自然的感悟和畅想，堪称是一部读来毫不费劲儿的学术佳作。当然，论著的价值还在于它勾勒出波兰文学中自然观演进的清晰脉络，掀开了波兰文学研究中一个人迹罕至的别院的苇箔，让人窥见一片新的文学研究天地，为今后的进一步研究开拓了一个广阔的理论和实践空间。论著以如此悠长的时间跨度，对波兰文学中的自然和自然观的演进过程进行系统论述，这在波兰国内的文学研究中也是一个别开生面的研究课题和研究成果。

可以说，论著内容涉及的面是十分宽广的，除文学本身外，

既涉及人类对宇宙的根本看法，也涉及不同时代人们对一些具体的自然现象采取的不同态度；既涉及哲学、美学、宗教、科技发展水平对人的自然观的影响，也涉及波兰社会发展的历史、地理环境、民俗、民风、民族性格诸方面的问题。尽管论述本身完成得很出色，其中对一些名作的解读和分析也确有多处别出机杼的论断和闪光点，但它毕竟只出自一篇学位论文，篇幅和写作时间都受到相当的限制。若要真正做到论述及例证全面、完整、深刻，尚有待于日后在进一步的研究中予以不断地充实和发展。从某种意义上说，这部论著倒是颇为符合顾炎武所说的“必古人之所未及就，后世之所不可无”的思路。其学术上的意义自是不言而喻的。

在本文前身学位论文的评阅和答辩过程中，专家们发表了许多意见，真可谓仁者见仁、智者见智。有的专家认为：在选题上可以说是一篇难得的好论文，对波兰文学中的自然和自然观这一课题，即使在波兰也尚未得到全面和系统的研究，要对几百年来这一课题的内容进行研究和评述，其难度是相当大的；大自然问题历来都受到各国作家们的关注，成为他们描述、赞美和讴歌的对象，作家们往往通过大自然来表达他们的思想、观点和情感，因此自然问题便成为文学作品的重要内容之一，对其进行研究是具有重要的理论价值，况且现今世界，环境保护的意识日益加强，总结过去作家们对自然的认识和提出的见解，对于今天环境保护也有着借鉴作用；论文对科哈诺夫斯基、感伤主义文学、莱蒙特的《农民》和有关塔特拉山的分析和评论更为深入细致……

有的专家认为：自第二次世界大战以后，随着各国工农业的

迅猛发展，环境污染和生态平衡失调问题突现出来，已成为全球性的公害。保护自然、维持生态平衡，逐渐成为近年来世人普遍关注的问题。论文的选题可以说有很大的现实意义，而从文学的角度加以探讨也颇有新意。论文从欧洲文学的大背景出发，对几个世纪以来的大量波兰文学作品中的自然和自然观作了详细深入的分析和研究，对问题作了比较系统的回顾和梳理，同时又与中国文学中相关问题进行了一定的对比，这些都说明作者具有较为扎实的理论基础和丰富的相关知识，阅读了大量作品和著述，并且有较高的综合能力。论文逻辑严谨，引证翔实……特别值得提出的是，自然和自然观问题在波兰文学界还没有得到系统研究，更显出本论文的开拓性……

还有专家认为：本论文选题意义在于它具有开拓性，填补了我国文学界在外国文学研究方面的一个空白。论文讨论的对象是波兰文学，文学作品不大可能不涉及自然，但是涉及的方式和尺度取决于一国文学的哲学、宗教、历史、道德和审美观等多种因素。从自然观演进角度研究波兰文学当然有助于加深对波兰文学的理解和欣赏，有助于理解波兰民族性格，有助于中波文化交流。当代西方文学理论自成一庞大体系，却几乎置文学作品于不顾，而且此风极盛，在这样的背景下，这个选题显得更有意义……论文的资料十分丰富、十分可靠。文中在第一章《自然观与东西方文化》和第二章《西方文化中的自然观的演进》可资借鉴的资料虽然丰富，但有关的专题论著却很少，作者必须用心思考加以判断，从中挖掘出支持自己论文的观点，这是一难；在第三到第八章中专论 20 世纪以前的波兰文学，资料也还丰富，但有

关的专题文献依然偏少，在使用分析中还必须从波兰语译成汉语，尤其是诗歌翻译费时费力，非内行不易理解。论文在这两大部分对资料使用得十分得体……“诗无达诂”。对一首诗的赏析尚且不易，何况要对数十首诗作出有说服力的分析以支持论文主题！论文涵盖面广，涉及文学家很多，能够做到条理分明的分析与综合，很是难得。应该强调的是：论文写作汉语水平优秀，词汇丰富，句式多样，表达清晰。不少段落从波兰语译出，译文上乘……

在谈到论文的不足之处时，有的专家认为：波兰 19 世纪的浪漫主义和实证主义是波兰文学发展的巅峰时期，一流作家大量涌现，其中不少的作家作品都涉及到自然方面的问题，因此论文的这部分论及的作家作品还可以再增加一些。有人认为民间文学更能说明一个民族的自然观，可惜论文未把它作为一个重要的方面加以研究。有人则认为本论文时间跨度太大，介绍的作家、作品太多，重点不够突出……因此博士论文写作宜以微观研究为好……这样，看法上的不同就显露出来了。究竟论文中引证的作家作品是太少还是太多了呢？多大的课题算得是微观研究了？是一种文学流派？一位作家？某位作家的某部作品？还是……于是又有人提出：问题不在于题目之大小，而在于论文的内容是否有意义，有价值，有没有新意；作者能否在预期的时间内将其完成。究竟应如何正确考虑和决定博士生学位论文的选题呢？这是一个很值得研究而又很实际的问题。答辩会在最后阶段也就自然而然地演变为一个热烈的研讨会。尊敬的读者朋友们，你们对这类问题又有何高见呢？

写这篇小文的目的，重要的一点在于引起读者对本书的兴趣，能够读下去，能谈谈自己的见解，提出自己宝贵的意见，指出其中的不足或不当之处——这是对作者的最大支持和帮助。如果本文能多少起一点这种作用，那它的目的也就达到了。

是为序。

易丽君

2006年7月于北外西院

前 言

人类进入 21 世纪，两次世界大战的痛苦记忆和风云变幻的冷战格局都已像过眼烟云，渐渐淡漠于历史长河之中。当今的世界，人类依然面临着各种各样的新旧挑战。但是，在众多矛盾冲突中，生态危机的日益显现，成为人类不得不长久面对而又生死攸关的严峻话题。从上世纪中叶开始，温室效应、水资源污染、沙漠化加剧、酸雨、物种迅速灭绝、洪涝灾害等生态灾难困扰着许多国家的人们，这一切构成了生态危机的可怕图景。人们不禁要问：我们赖以生存的地球怎么了？人类能否解救危机中的地球，这关系到能否解救人类自身。今天，这一课题不仅萦绕于科学家和环保主义者的脑海，而且显现于全人类面前。没有一个国家、一个个体可以回避这一话题。在人类步入一个新世纪的时刻，保护自然、持续发展成了全人类共同的话语，是全人类共同的事业。当然，这些问题也吸引着人文学者的目光。

人文学科关注人的问题，解决人的问题。人是复杂的动物，他面临各种各样的问题。然而，赫胥黎曾经说：“有关人类的许多问题之一，就是确定人类在自然界的位置和人类与宇宙间事物的关系，这个问题是其他一切问题的基础，比其他问题更有趣味。”正如赫胥黎所说，探讨人与自然的关系，乃是研究其他一切问题的基础和出发点。人是自然的人，也是社会的人，但归根结蒂人

与自然的关系决定了社会的进程。研究自然问题是解决所有关于人的问题的前提。那么，研究自然是否仅是自然科学的任务呢？

实际上，按照马克思的观点，自然科学与人文科学是密不可分的：“历史本身是自然史的即自然界生成为人这一过程的一个现实部分。自然科学往后将包括关于人的科学，正像关于人的科学将包括自然科学一样：这将是一门科学。”在马克思主义看来，自然科学与人文科学彼此交融，研究自然是为了解决人的问题，而要解决人的问题必然要首先解决为人类提供生存空间和生存依据的自然问题。这是马克思主义本体论的核心。所以，以人文的观点关注自然以及人与自然之间的关系不仅必要，而且可能。

另一方面，从科学、技术的角度研究自然在西方已经有了二百余年的历史，从启蒙时代开始，以科学技术为手段、以理论与实践相结合的方法研究自然问题渐渐形成传统。人类在这二百年的时间中也确实取得了难以计数的辉煌成就。但是，在沾沾自喜的同时，人们也对文明飞速发展所带来的后果不寒而栗。我们今天所面临的种种生态危机，无不与近二百年来不断膨胀的人类征服自然的“雄心”有关。这种雄心是建立在技术进步的基础上的。面对自然，人类越来越少了“谦恭”之心，更少了“感恩”之情。因此，在后工业时代，向自然中注入人文关怀不仅是一种时尚，更是后工业文明的必然。

其实，反观历史，人文学者对生态问题的关注由来已久。但是，在涉及生态问题而进行的大讨论中，有关保护自然和正确认识人在自然中的地位等诸方面，人文学者的声音尚显得过于微弱。也正因如此，近年来，无论是在中国还是在西方，给自然以

人文关注正成为一门显学。生态美学、生态文艺学、生态批评是近年来日渐繁茂的新的学术园地。有人甚至提出生态伦理的概念，生态伦理学的创始人之一——奥尔多·利奥波德（Aldo Leopold, 1887—1948）提出“将所有自然存在物以及作为整体的大自然都纳入伦理体系中”的理论模式。尊重自然的伦理尊严，扭转伴随工业文明兴起而逐渐强化的“人类中心主义”态度，如何与大自然实现和谐共存，是当前全人类面临的最宏大的课题。

近年来，中国文学创作界和评论界对于人与自然的关系、人在自然中的地位等问题的探讨日益深入。一批国内学人对中国文学和外国文学中有关自然观的各个具体领域、具体阶段、具体作家乃至具体作品进行着审视。有人说，后现代文化“应当是绿色的、保护生态的……”。文学的视野里已经泛起越来越浓重的绿色，这大概也是后现代文化特征的一种表现吧。

波兰民族有着近千年的文学传统。波兰文学中对自然的描绘，对人与自然的关系的反映俯拾皆是。它反映了波兰民族对自己生存环境的认知过程。从十世纪开始进入拉丁文明圈的波兰文化在很大程度上受着西欧文化进步的推动和影响，作为文化重要组成部分的自然观，在很大程度上也与整个欧洲文化的进程保持着合拍的关系，这一点是毋庸置疑的。然而，独特的地理位置、历史背景、民族习俗又使得波兰文化对自然的态度有着自己独特的发展历程。

波兰地处欧洲中部，北临波罗的海，南接喀尔巴阡山和苏台德山。地形以平原、丘陵为主，广阔的国土上覆盖着大片的森

林，东北部茂密的原始森林里散布着大大小小的湖泊，地形景观丰富多样。波兰气候温和，降水充沛。良好的自然条件使得波兰自古以来就成为欧洲农业大国。直到 19 世纪末 20 世纪初，波兰社会才逐步完成传统农业社会向现代工业社会的转型。农村贵族长时间在波兰社会生活中占据主导地位。贵族文化不同于西欧的渐次兴起的市民文化，他们热爱农村生活，眷恋自然风光，而将城市文明视为罪恶的渊藪。也正因如此，波兰文学受到卢梭思想的极大影响，始终以回归自然、接近自然为崇高旨趣。对农村生活、自然景物的描写也就多得不胜枚举。

在历史上，波兰的领土范围曾经远及今立陶宛、白俄罗斯、乌克兰。在东部的大片领土上既有茂密的森林，也有广袤的草原，自然资源极其丰富，曾被波兰诗人特兰柏茨基形容为“流着奶水和蜂蜜”的土地。与此同时，这片土地也有着古老而独特的民间文化。自然条件与民间文化交相呼应，为波兰文学提供了丰厚的养料，为波兰文化的发展做出了自己的贡献。波兰文学史上许多杰出的人物都来自这一地区。那里美丽的自然风光、古老的民间文化哺育了一代代诗人、作家。也正因如此，大诗人密茨凯维奇笔下的立陶宛风光才能那么令人神往。

地理位置又决定了波兰的历史进程。从 18 世纪末，波兰进入亡国时期。波兰国土被瓜分，波兰文化惨遭摧残。国家民族的苦难是波兰文学中爱国主义传统的源泉。大自然成为祖国的象征，成为人们寄托爱国情怀的对象。文学家们则借助大自然抒发内心的情感。正因如此，立陶宛的森林才会被看作“民族的纪念碑”，而塔特拉山才会被看作是“自由的祭坛”。

当然，促使波兰文学关注自然问题的因素还有很多，但以上这三方面原因使得波兰文学中的自然观在与欧洲思想发展保持合拍的同时，又保持着独特的风貌。

波兰文学对待自然的态度在初始阶段受到双重的影响，波兰古老的民间文化和欧洲古代文化共同塑造了文艺复兴及以前时代波兰文化对待自然的态度，而且，这种影响远非止于文艺复兴，在以后的漫长年代里，它们始终或多或少地影响着波兰文学对待自然的态度，只不过在不同时代，文明的进步和思想的进化为波兰文学的自然观不断注入了新的内容。首先是人文主义思想给自然观带来的理性主义，在启蒙时期得到进一步发展，在人们眼中，世界变得有秩序、有规律、可认知；紧随而来席卷欧洲的浪漫主义为文学中的自然注入了野性、神秘和灵动的特色，而波兰被瓜分的现实给自然烙上了更多的情感印记；实证主义较多地从功利的角度、技术的角度看待自然，人类征服自然的雄心在文学作品中得到彰显，波兰文学希望能通过开发自然、利用自然改变国家面貌，实现民族复兴；随着现代派的兴起，文学中越来越希望还自然以本来的、纯美学的价值。

这条变化曲线一方面契合欧洲文化大的发展背景，另一方面又带有鲜明的波兰特色。从一个侧面似乎使我们能够更好地理解波兰民族的性格特征。波兰人“资质聪明、气度恢宏、崇尚豪华、富于幻想、崇尚骑士品德、追求宗教理想”，他们热爱自由，富于反抗精神，具有浪漫情怀和理想主义的特征。具有这种性格特征的民族热爱大自然、讴歌大自然是顺理成章的事。

近年来，波兰文学界对于文学中自然和自然观问题的探讨日

渐深入，不断有这一方面的著作问世。这些作品或论及某位作家创作中表现出的对待自然的态度；或总结一个文学时期作品中表现出的自然观；或深入探讨某些自然题材创作。波兰弗罗茨瓦夫大学的波兰语言文学系教授雅采克·考尔布舍夫斯基（J. Kolbuszewski）著的《自然保护与文学》、《波兰大自然的意义与价值》、《空间与景物》；阿丽娜·布洛茨卡（Alina Brodzka）著的《涅曼河畔——自然与人》；玛丽亚·雅宁（Maria Janion）著的《自然熔炉》等著作都是这种努力的突出证明。遗憾的是，迄今为止，波兰文学界也还未对波兰文学中自然观的发展脉络做一次比较系统的回顾与梳理。相反，倒是有杨·邓波夫斯基（Jan Dębowski）著的《白俄罗斯文学与哲学中的自然》一书比较系统地论述了白俄罗斯文学中的自然问题。

在这些研究成果的基础上，顺应绿色的时代潮流，对波兰文学中一片尚未完全开垦的土地——自然和自然观演进问题进行一次比较系统的梳理，应该是一件很有意义的工作。

2006年6月

目 录

第一章 自然观与东西方文化	1
第一节 自然与自然观	1
第二节 自然观差异的缘起	5
第三节 中国文化背景下的自然观	9
第二章 西方文化中自然观的演进	14
第一节 古希腊人眼中的自然	14
第二节 中世纪基督教神学影响下的自然观	19
第三节 文艺复兴时期的自然观	22
第四节 启蒙时期的自然观	26
第五节 感伤主义的自然观	30
第六节 浪漫主义的自然观	34
第七节 欧洲 19 世纪下半叶的自然观	44
一、功利主义	44
二、实证主义	46
三、自然主义	48
第八节 19 世纪末的世界观和对待自然的態度	51
第三章 波兰文艺复兴和巴洛克时期文学中的自然和自然观 ...	56
第一节 波兰从远古到中世纪文化中的自然与自然观	56
第二节 波兰文艺复兴初期文学中的自然与自然观	59
第三节 杨·科哈诺夫斯基诗歌中的自然与自然观	65

一、科哈诺夫斯基早期创作中的自然题材	66
二、黑森林诗人对大自然的讴歌	69
三、科哈诺夫斯基创作的季候诗	71
四、科哈诺夫斯基笔下的自然与人生	77
五、诗人眼中的宇宙奥秘	79
第四节 波兰巴洛克时期文学中的自然与自然观	81
一、早期巴洛克诗歌对自然的反映	82
二、巴洛克诗歌中自然的教化作用	86
三、巴洛克诗歌中对自然与人生题材的继承	89
第四章 波兰启蒙时期文学中的自然与自然观	94
第一节 波兰启蒙时期哲学中关于人与自然的思考	95
一、希尼亚德茨基对有机界和无机界关系的思考	97
二、胡果·科翁泰对人与自然关系的思考	99
三、斯坦尼斯瓦夫·斯塔希茨关于自然与人类社会的思考	102
四、斯塔希茨笔下的塔特拉山	106
第二节 波兰古典主义文学中的自然观	109
一、纳鲁舍维奇的《太阳颂》	110
二、克拉希茨基笔下的自然	116
三、特伦贝茨基眼中的自然	123
第三节 波兰感伤主义文学中的自然观	126
一、启蒙时期的感伤主义诗歌	128
二、启蒙时期的感伤主义小说	131
第五章 波兰浪漫主义时期文学中的自然与自然观	142
第一节 从《歌谣与传奇》到《克里米亚十四行诗》	
——浪漫主义者眼中的风景	144
一、《歌谣与传奇》	144